

N° 1675.

ALLEMAGNE ET FINLANDE

Convention concernant l'assurance
contre les accidents. Signée à
Berlin, le 18 juin 1927.

GERMANY AND FINLAND

Convention regarding Accident Insu-
rance. Signed at Berlin, June 18,
1927.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

No. 1675. — SOPIMUS¹ SUOMEN TASAVALLAN JA SAKSAN VALTAKUNNAN VÄLILLÄ TAPATURMAVAKUUTUKSESTA, ALLEKIRJOITETTU BERLINISSÄ KESÄKUUN 18 PÄIVÄNÄ 1927.

Textes officiels allemand, finnois et suédois communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 27 mars 1928.

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI ja SAKSAN VALTAKUNNAN PRESIDENTTI ovat päättäneet järjestää sopimuksella tapaturmavakuutus-alalla esiintyvät suhteet Suomen Tasavallan ja Saksan Valtakunnan välillä. Tätä tarkoitusta varten ovat valtuutetuiksi määränneet :

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI :

Tasavallan Berlinissä olevan erikoislähettilään ja täysivaltaisen ministerin, tohtori Harri HOLMAN,

SAKSAN VALTAKUNNAN PRESIDENTTI :

Valtakunnan ulkoasiainministeriön esittelvän lähetystöneuvoksen, tohtori Georg MARTIUS'EN ja

Valtakunnan työministeriön ministeriaalineuvoksen, tohtori Johannes KROHN'IN,

jotka, tarkastettuaan toistensa valtuutukset ja havaittuaan niiden olevan hyvässä ja asianmukaisessa kunnossa, ovat sopineet seuraavasta:

Artikla 1.

Molemmat valtiot asettavat toisen valtion kansalaiset ja heidän jälkeen jääneet omaisensa, sosialisesta tapaturmavakuutuksesta

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 3 mars 1928.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1675. — ÜBEREINKOMMEN¹ ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICHE UND DER REPUBLIK FINNLAND ÜBER UNFALLVERSICHERUNG. GEZEICHNET IN BERLIN AM 18. JUNI 1927.

German, Finnish and Swedish official texts communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place March 27, 1928.

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT und der PRÄSIDENT DER REPUBLIK FINNLAND sind übereingekommen, die Beziehungen zwischen dem Deutschen Reiche und der Republik Finnland auf dem Gebiete der Unfallversicherung vertraglich zu regeln. Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amte Herrn Dr. Georg MARTIUS und

den Ministerialrat im Reichsarbeitsministerium Herrn Dr. Johannes KROHN,

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK FINNLAND

den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Finnlands in Berlin, Herrn Dr. Harri HOLMA,

die, nachdem sie ihre Vollmachten geprüft und in guter und gehöriger Form befunden haben, folgendes vereinbart haben :

Artikel 1.

Die beiden Staaten stellen für Leistungen aus der sozialen Unfallversicherung den eigenen Staatsangehörigen und deren Hinterbliebenen

¹ The exchange of ratifications took place at Berlin, March 3, 1928.

johtuviin suorituksiin nähden, toisen valtion kansalaisten ja jälkeenjääneiden omaistensa kanssa tasa-arvoisiksi.

Artikla 2.

Sovellettaessa toisen valtion lakimääräyksiä tapaturmavakuutuksesta aiheutuvien vaatimusten suorittamiseen, ei oleskelua toisessa valtiossa pidetä suorituksiin oikeutettuihin nähden, jotka ovat jommankumman valtion kansalaisia, oleskeluna ulkomailla.

Artikla 3.

Molemmat valtiot ilmoittavat toisilleen sen viraston, joka pyynnöstä antaa toisen valtion vakuutuslaitoksille ja vakuutusvirastoille tietoja ja muuta apua tämän valtion sosiaalisen tapaturmavakuutuksen toteuttamisessa.

Artikla 4.

Molemmat valtiot pidättävät itselleen oikeuden sopia noottienvaihdolla siitä, miten toisen valtion sosiaalisesta tapaturmavakuutuksesta aiheutuneet maksut suoritetaan siihen oikeutetuille, jotka oleskelevat toisen valtion alueella.

Artikla 5.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat on mahdollisimman pian vaihdettava Berlinissä. Sopimus tulee voimaan kuukauden kuluttua siitä kun ratifioimisasiakirjat on vaihdettu.

Kumpikin valtio voi irtisanoa sopimuksen milloin tahansa. Jos sopimus irtisanotaan, lakkaa se olemasta voimassa irtisanomista seuranneen vuoden umpeen kuluttua.

Tämän sopimuksen vakuudeksi ovat valtuutetut sopimuksen allekirjoittaneet ja varustaneet sen sineteillään.

Laadittu Berlinissä kahtena alkuperäisenä kappaleena suomeksi, ruotsiksi ja saksaksi, kesäkuun 18 päivänä 1927.

(L. S.) Toht. Harri HOLMA.

(L. S.) Toht. Georg MARTIUS.

(L. S.) Toht. Johannes KROHN.

die Angehörigen des anderen Staates und deren Hinterbliebene gleich.

Artikel 2.

Bei Anwendung der gesetzlichen Vorschriften des einen Staates über die Abfindung von Ansprüchen aus der Unfallversicherung gilt der Aufenthalt in dem anderen Staate für Berechtigte, die einem der beiden Staaten angehören, nicht als Aufenthalt im Ausland.

Artikel 3.

Die beiden Staaten werden einander je eine Stelle bezeichnen, die den Versicherungsträgern und Versicherungsbehörden des anderen Staates auf Ersuchen Auskunft and andere Hilfe zur Durchführung der sozialen Unfallversicherung dieses Staates vermittelt.

Artikel 4.

Die beiden Staaten behalten sich vor, im Wege des Notenaustauschs eine Verständigung darüber zu treffen, in welcher Weise Zahlungen aus der sozialen Unfallversicherung des einen Staates an Berechtigte erfolgen sollen, die sich im Gebiete des anderen Staates aufhalten.

Artikel 5

Dieses Übereinkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen so bald als möglich in Berlin ausgetauscht werden. Es tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Jeder der beiden Staaten kann das Übereinkommen jederzeit kündigen. Im Falle der Kündigung tritt das Übereinkommen mit Ablauf des auf die Kündigung folgenden Jahres ausser Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Übereinkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher, finnischer und schwedischer Sprache in Berlin am 18. Juni 1927.

(L. S.) Dr. Georg MARTIUS.

(L. S.) Dr. Johannes KROHN

(L. S.) Dr. Harri HOLMA.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 1675. — ÖVERENSKOMMELSE MELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH TYSKA RIKET ANGÅENDE OLYCKSFALLSFÖRSÄKRING. UNDERTECKNAD I BERLIN DEN 18 JUNI 1927.

REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT och TYSKA RIKETS PRESIDENT hava överenskommit att på olycksfallsförsäkringens område ordna förhållandet mellan Republiken Finland och Tyska Riket genom överenskommelse. För detta ändamål hava de till befullmäktigade utsett :

REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT :

Republikens utomordentliga sändebud och befullmäktigade minister i Berlin doktor Harri HOLMA,

TYSKA RIKETS PRESIDENT :

Föredragande legationsrådet vid riksministeriet för utrikesärendena, doktor Georg MARTIUS
och
Ministerialrådet vid riksarbetsministeriet, doktor Johannes KROHN,

vilka, efter att hava granskat fullmakterna och funnit dem i god och vederbörlig form överenskommit om följande bestämmingar :

Artikel 1.

De båda staterna likställa med avseende å prestationer, som betingas av den sociala olycksfallsförsäkringen, den andra statens medborgare och deras efterlevande med den egna statens medborgare och deras efterlevande.

Artikel 2.

Vid tillämpningen av den ena statens lagstadganden angående regleringen av anspråk hänförande sig till olycksfallsförsäkring, anses vistelse i den andra staten för berättigade tillhörande någondera av de båda staterna icke såsom vistelse i utlandet.

Artikel 3.

Bägge staterna skola meddela varandra uppgift om det förvaltningsorgan, som på anhållan lämnar den andra statens försäkringsanstalter och försäkringsmyndigheter upplysningar och annan hjälp för genomförande av den sociala olycksfallsförsäkringen i denna stat.

Artikel 4.

Bägge staterna förbehålla sig att genom notväxling överenskomma på vilket sätt utbetalningar, som betingas av social olycksfallsförsäkring i den ena staten, skola ske till sådana därtill berättigade personer, som uppehålla sig i den andra staten.

Artikel 5.

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationsurkunderna skola snarast möjligt utväxlas i Berlin. Densamma träder i kraft en månad efter utväxlingen av ratifikationsurkunderna. Vardera staten kan när som helst uppsäga överenskommelsen. Om överenskommelsen uppsäges, upphör densamma att vara i kraft vid utgången av det år, som följer på uppsägningen.

Till bekräftelse härav hava vederbörande fullmäktige undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Berlin, i två exemplar på finska, svenska och tyska, den 18 juni 1927.

(L. S.) Dr. Harri HOLMA.

(L. S.) Dr. Georg MARTIUS.

(L. S.) Dr. Johannes KROHN.

¹ TRADUCTION.

N^o 1675. — CONVENTION ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE CONCERNANT L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS. SIGNÉE A BERLIN, LE 18 JUIN 1927.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ont convenu de régler par une convention les relations entre le Reich allemand et la République de Finlande en matière d'assurance-accidents. A cet effet, ils ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le Docteur Georg MARTIUS, conseiller de légation au Ministère des Affaires étrangères ; et

M. le Docteur Johannes KROHN, conseiller au Ministère du Travail du Reich ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1675. — CONVENTION BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE REPUBLIC OF FINLAND REGARDING ACCIDENT INSURANCE. SIGNED AT BERLIN, JUNE 18, 1927.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND have agreed to regulate by means of a Convention the relations between the German Reich and the Republic of Finland in regard to accident insurance. For this purpose they have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Georg MARTIUS, Councillor of Legation at the Ministry of Foreign Affairs, and

Dr. Johannes KROHN, Councillor at the Reich Ministry of Labour ;

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. le Docteur Harri HOLMA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Finlande à Berlin,

Qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

En ce qui concerne les prestations au titre de l'assurance-accidents, chacun des deux Etats traitera les ressortissants de l'autre Etat et leurs survivants sur le même pied que ses propres ressortissants et leurs survivants.

Article 2.

En ce qui concerne l'application des dispositions législatives de chaque Etat relatives au règlement des droits découlant de l'assurance-accidents, le séjour dans l'autre Etat des ayants-droit, ressortissant à l'un des deux Etats, ne sera pas considéré comme séjour à l'étranger.

Article 3.

Chacun des deux Etats indiquera à l'autre un service par l'entremise duquel les organes et autorités d'assurance de l'autre Etat pourront, sur leur demande, obtenir tous renseignements et toute assistance nécessaire pour l'application de l'assurance-accidents.

Article 4.

Les deux Etats se réservent le droit de déterminer, par un échange de notes, les modalités suivant lesquelles les sommes dues au titre de l'assurance-accidents de l'un des Etats seront payées aux ayants-droit qui résident sur le territoire de l'autre Etat.

Article 5.

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés, aussitôt que possible, à Berlin. La convention

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

Dr. Harri HOLMA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Finland at Berlin,

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed on the following :

Article 1.

As regards accident insurance benefit, each of the two States shall treat the nationals of the other State and their surviving dependents on a footing of complete equality with its own nationals and their surviving dependents.

Article 2.

For the purpose of the application of the laws of the respective States regarding the settlement of accident insurance claims, the persons entitled, who are nationals of one of the two States but are resident in the other, shall not be deemed to be resident abroad.

Article 3.

Each of the two States shall designate an office through which the insurance organisations and authorities of the other State may, at their request, obtain all information and other assistance necessary for the purpose of social accident insurance.

Article 4.

The two States reserve the right to decide, by means of an exchange of notes, the manner in which payments under the accidents insurance legislation of one of the two States shall be made to the persons entitled who are resident in the territory of the other State.

Article 5.

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Berlin. The Convention

entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

Chacun des deux Etats pourra dénoncer la convention à n'importe quel moment. En cas de dénonciation, la convention cessera d'être applicable à la fin de l'année qui suivra la dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Faite en double original, en langues allemande, finnoise et suédoise, à Berlin, le 18 juin 1927.

shall come into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

Either of the two States may denounce the Convention at any time. In the case of denunciation the Convention shall cease to have effect on the expiry of one year as from the date of denunciation.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate in German, Finnish and Swedish, at Berlin on June 18, 1927.

(Signé) D^r Georg MARTIUS. (L. S.)

(Signé) D^r Johannes KROHN. (L. S.)

(Signé) D^r Harri HOLMA. (L. S.)